

*Hoe ende in wat manieren dat die schone Vienne wederom thuys
quam tot haren beer vadere, den dolpbijn, ende hoe datse de
cappellaen ontschuldichde.*¹

Die hystorie die seit: Als Vienna voir haren vader gecomen was, was hi seere tonvreden.² Niet te min, Vienne viel neder met beide haer knyen ter aerden ende sprac al wenende aldus: “Mijn geduchtighe vader, ic sye ende bekenne wel hoe dat ick mi groteliken mesgrepen hebbe teghens u, dies ic hebbe seer groot mishagen.³ Mer dwase minne heeft mi daer toe ghebrocht dat ic hebbe moeten minnen den ghenen dies wel waerdich was gemint te werden vander meester vrouwen van al Vranckerijke, gemerct die liefde die in hem is, want ick meyne dat in alle die werelt sijns ghelijck niet en is.⁴ Ende oec ick vermoede wel dat ick nyet deerste en ben die bi sulcker manieren ghemist heeft, waeromme, seer geduchtige vader, ick ben in uwer ghenaden.⁵ Wreecket over my tuwer gheliefsten, also dattet my sij een castijement ende anderen een exempel.⁶ Niet te min, ick wille wel dat ghi weet ende swere u dat bij Gode ende mijnre sielen, dat ick van mijnen live alsoe suver ben als ick was den iersten dach doen ick van hier schiet.⁷ Syet hier dese capellaen!⁸ Die mach u die wairheyte daer af segghen.”⁹

-
1. ¶ Comment vienne fut ramenee a lostel de son pere .
 2. OR dit listoire que *quand* vienne fut venue deuant son pere le daulphin fist moult male chiere .
 3. Mais non obstant ce vienne mist les deux genoulx en terre / et dist tout en plourant . Redoubte pere bien voy *et* cognois en moy que iay grandement mespris et failly enuers vous / dont ien ay grant desplaisir .
 4. Toutesfois amour folle ma enforce de aymer celluy *qui* bien estoit digne destre ayme de la *plus grand* dame du royaulme de france / veu et regarde lamour *qui* est en luy / car ie croy *que* au monde na son pareil .
 5. Et aussi ie pense *que* ie ne suis pas la *premiere* qui ay failly par semblables raisons Pourquoy redoubte pere ie suis en vostre mercy /
 6. *et* prenez de moy vengeance qui a vous soit plaisante / tant *quil* soit a moy chastiment / et exemple aux aultres .
 7. Nientmoins veulx ie bien que vous saichez / et iure dieu et mon ame *que* autant pure *et* nette ie suis de mon corps / *que* le iour que ie partis de ceans /
 8. et vezcy cestuy chapelain
 9. qui vous en peut dire la verite /

Doe ghinc hem die capellaen vertellen hoe dat sy met drie mans quam, vanden welken deen een seer schoon jonc riddere was, “die ic meyne dat int passeren ende doirliden van eender rivieren verdroncken was, ende die twee joncfrouwen waren te minen huysse ende sliepen bi malckanderen, ende die ridder sliep bi mij, ende die twee ander mans sliepen inden stalle biden paerden.”¹

Als die dolphijn dese nieumare verstant, was hijs te bat te vreden, hoe wel hijs gheen schijn en dede, ende gaf den cappellaen ghelt ende goet weder mede thuyswaert te keere.² Daer na nam die dolphijn Viennen metter hant ende leydese in die camer daer haer moeder van ongenuechten siec was, ende al daer strafen sijse ende Ysabelen mede.³ Maer Ysabeele seide hem hoe dat Vienne al noch so suver was van lichame als si was des eersten daechs dat sy van daer schiet.⁴

“Och,” sprack die dolphin, “wat groter scaemten ende schoffiericheit hebt ghy ons aenghedaen alle die werelt dore!⁵ Ick ghelove u dat alle die ghene dier over gheweest hebben, selent becoopen, ende besonder die arghe ende quade verradere Parijs, die van alle dese wercken oersake is.⁶ Mach ick hem emmermeer gecrighen, ick sallen den honden doen verschoren, ende ghi twe en sulles niet af wesen sonder penitencie ende groot liden!”⁷

1. si luy compta *comment* elle estoit venue avecques trois hommes / desquelz en y auoit vng moult bel cheualier ieune et gracieux / lequel ie croy quil soit noye a passer vne riuere / *et furent* en mon hostel les deux damoiselles *et* dormirent ensemble en leglise / et le cheualier dormit avec moy / les aultres deux hommes dormirent en lestable avecques les cheuaulx

2. Lors quand le daulphin ouyt ces nouvelles / il en eut tresgrant plaisir / duquel il de faisoit nul semblant . et donna au chapelain grant argent *et grans dons* / *et quil* sen retournast

3. Apres le daulphin print vienne par la main / en la reprenant moult fort / *et* lamena en la chambre de sa mere avec ysabeau / car sa mere estoit malade de grand douleur quelle auoit de sa fille . et illec la mere de vienne les blasma toutes deux .

4. et ysabeau leur dit *que* vienne estoit tant pure et nette / *comme* le iour quelle partit .

5. elas dit le daulphin *comment* tu nous as mis en la plusgrant vergoigne du monde /

6. si te prometz *que* tous ceulx qui y ont consenty en seront bien pug[n]is / et par especial celluy mauuais *et* traire paris / *qui* de tout ce fait est cause .

7. *et* se iamais le puis tenir ie le feray deuourer aux chiens . *et vous* deux aussi en porterez dure penitence .

Doen sprack Vienne al weenende: “Ic sye ende mercke wel dat ghi inden wille hebt mij vele zwaer lidens aen te doene, ende dat mijns levens niet langhe wesen en sal, ende daerom so zweer ick u in gansscher trouwen dattet negeen man ter werelt en is die ic so begere ende lief hebbe als den ghenen die ghi so dreyghet, want op hem hebbick ghestelt alle myn herte ende mijn ghedachte sonder emmermeer af te laten. ¹ Doet ghi mi corttelinghe aen mijn penitencie, so vele te cortter mach mi myn doot wesen, want ick ben bereet doer hem ende syn liefde te stervene!” ²

Mettyen so schoot die dolfin uter cameren seer onwerdelijc ende beval datmen Parijs’ vader in een quade gevanckenisse steken soude, ende datmen hem alle syn goet name, ende datmen Viennen ende Ysabelen sluten soude in een camer ende datmen hem soberlijken teten ende te drincken gave. ³ Ende daer warden sy langhen tijt inne ghehouden, maer al dat Vienne droomde, was van Parijse. ⁴ Ende als sy gheraecte te sprekene met Eduwaerde, Parijs’ gheselle, bat sy hem dat hi woude vernemen na eenighe tijdinge van Paryse, ende dat hijt haer liet te weten. ⁵ Ende in deser manieren leyde Vienne haer leven in groter ongenuechten. ⁶

Als Vienne aldus een lange wile ghelegen hadde, dachte die dolfijn dat sy voirtane ghenoech ghecastijt ware, ende ordineerde dat hise uut

1. Si dit vienne en plourant . Je voy bien et cognois que *vous* auez entention de moy faire beaucoup de maux Et si voy bien *que* ma vie ne sera pas *plus* guyeres longue / pource ie vous iure en bonne foy quil nest homme au monde que tant ayme *comme* celluy qui tant menasses / car en luy iay mon penser et *mon* couraige sans iamais defaillir /

2. et se brief me faictes ma penitence / tant plus brief sera ma mort . Et se la me faictes longue / tant plus emporteray la penitence et *mon* ame en sera plus seure deuant dieu tout puissant / et si saichez que pour luy et son amour ie suis *preste* de morir .

3. Lors le daulphin yssit hors de la *chambre* fort indigne / et *commanda que* le pere de paris fust mis en vne male prison / Et quilz lui ostassent tous ses biens / et *que* vienne et ysabeau fussent encloses en vne *chambre* / et que on leur donnast *petitement* des viandes / *et* les faisoit menasser .

4. *et* demourent vng *grant* temps en celle *chambre* continuellement . Le songe de vienne nestoit que de paris

5. Et quand elle pouoit auoir espace de parler a edouard compaignon de paris / elle luy requeroit quil cerchast sil pourroit auoir nouvelles de paris / et *quil* luy fist a sauoir .

6. en ceste maniere vienne passoit son temps en *grand* douleur et en *grand* pensee / tousiours desirant paris .

laten soude ende gheven haer eenen man, ende also stelde hise weder in haren eersten staet, des alle thof seer blide was ende sonderlinghe Eduwaert, Paris' geselle. ¹ Ende binnen cortten daeghen screef die dolfijn den grave van Vlaenderen hoe hi sijn dochter hilijcken woude, hem biddende dat hi hem raet daer op gheven woude, want hijen daer mede belaste. ² Ende hoe wel dat Vienne uter ghevanckenisse was, so en conste haer nochtans therte niet verlichten, maer bleef stedevast in rouwen ende groten druc om dies wille dat sy niet en wiste weder Parijs, haer lief, levende oft doot was. ³

Als die dolfijn dat aensach, so seide hi tot Viennen aldus: "O mijn lieve dochter, hoe gelaet ghi u aldus droeve? ⁴ Doet u selven vrede, want ic en dencke niet meer op ⁵ tgheene des gheschiet is. ⁶ Wes ghi van mi begheert, sal u geschieden!" ⁷

Doen antwoerde Vienne, die alsnoch Parise, haer lief, niet vergheten en hadde: "Eerweerde vader, waer ick des sekere dat u verbij ware ende vergheten tghene des ghesciet is, ick soude te bat te vreden wesen. ⁸ Maer ick houde sekerlick dat ghijs blijft ghedenckende, want ghi houdt alnoch ghevanghen ligghen heer Jacob, Paris' vader, die van alle desen wercke noch sake noch oecsuyen en is. ⁹ Gheliefde u my te

1. QVand vienne eust este vng grand temps en ceste maniere / le daulphin se pensa *que* desormais sa fille estoit bien chastiee / si ordonna que on la iectast hors de prison / et quil luy *donneroit* mary . Si la fit mettre du tout en *son* premier estat . de laquelle chose toute la court fut moult ioyeuse . et en especial edouard compaignon de paris .

2. Et apres aulcuns iours le daulphin escripuit au *conte* de flandres / *quil* vouloit marier sa fille vienne . sur *quoy* luy *requist* que il luy donnast *conseil* en ce fait / car il len enchargeoit .

3. Et durant le *temps* que vienne fut dehors de prison / son cueur ne se pouoit allegier / mais demouroit triste et dolereuse / pour son doulx *et* loyal amy paris quelle point ne veoit / et ne scauoit sil estoit mort ou vif .

4. Et quant le daulphin la veoit si triste / vng iour luy dist . Ma douce fille pourquoi vous tenez vous ainsi dolente /

5. Leeu 1487: opt

6. donnez vous plaisir . Car a moy ne souuient plus des choses passees /

7. et ne est pas chose au monde que *vous* demandez / que ie ne face pour *vous* .

8. Et lors vienne *qui* nauoit pas oublie paris / luy dist. Honnore pere se iestoie seure des choses passees / *quelles* *vous* fussent passees et oubliees / ie seroie *plus* seure que ie ne suis /

9. mais ie croy fermement que encores les auez en vostre memoire / car *vous* tenez tous iours pris messire iaques le pere de paris / qui de tout ce fait nest point cause .

doene de gracie als dat ghijen ontsloecht ende gaeft hem weder sijn goet, so soudic blide wesen.”¹

Die dolphijn sprac dattet hem wel te wille waer, ghelijck sy seyde, ende eensgancs dede die dolfin heer Jacob ontslaen ende hem syn afghenomen goet wederkeeren.² Des heer Jacob seer blijde was, want hadde hijer yets langher in ghebleven ghehad, hi ware ghestorven van gebreke, want hij en hadde niemande die tot hem sach dan alleen Eduwaert, die welcke hem trooste ende te helpen quam so hi best mochte.³

Vienne was seere blijde dat heer Jacob ontslaghen was, nochtans alle haer verbliden ende vermaken was alleenlick als sij mocht spreken met Eduwaerde van haren lieven Parise, ende also leydde sij haren tijt ten besten dat sy conste.⁴

Als die grave van Vlaenderen overlesen hadde den brief dye hem biden dolfijn gesonden was, inhoudende dat hij Vienne, sijnder dochteren, die van .xv. jaren oudt was eenen man gheven woude, soe riet hij den dolfijn haer te ghevene enen van desen twee, te wetene tshertoghen sone van Bourgoendien, die doe groten naem hadde in Vranckerijcke, oft sconincs sone van Enghelant, ende ontboet den dolfijn dat hi hem liet weten welck van twee dat hi liefste hadde, niet tegenstaende dien dat hem dochte dat shertogen zone van Bourgoendien de beste ware voer hem, want hi den coninc daer aen groote liefde doen soude.⁵

1. *et vous me voulez faire tant grand grace que vous luy pardonnissiez / et luy fissiez retourner tous ses biens et toutes ses choses / ie seroye moult ioyeuse .*

2. *Et le daulphin pour le plaisir de sa fille luy dist que bien luy plaisoit . Et incontinent le daulphin fist mettre messire iaques hors de la prison / et luy fist retourner toutes les choses qui luy auoyent este prinses .*

3. *De quoy messire iaques en eut grand plaisir . car sil eut demeure plus gaires en prison / il fust mort de fain / car il nauoit nul *qui* le confortast / si *non* edouard : qui le confortoit le mieulx quil pouoit / et luy donnoit toutes choses necessaires pour sa vie .*

4. *Quand vienne sceut que messire iaques fut hors de prison / elle en eut grand ioye et grand plaisir . Toutesfois toute la consolation de vienne estoit quand pouoit parler a edouard de son amy paris . Et ainsi elle passoit son temps en grand peine tristesse et douleur / le mieulx quelle pouoit .*

5. *QVand le conte de flandres eut leues les lettres du daulphin et entendit quil vouloit marier sa fille vienne / laquelle estoit de leage de .xv. ans il traicta que elle eut de deux barons lung / le filz du duc dangleterre / ou le filz au duc de bourgoigne / *qui* lors auoit grand renommee en france . Et ce pour la grand proesse qui estoit en luy / et fist cestuy*

Na vele handelinghen van desen, ende dat die dolfyn verstant dat
thuwelijck van shertogen sone van Bourgoendien, sinen neve, alder
best aenstont, so moeyde hem die grave dies huwelijcks so verre dattet
volquam. ¹

traictie ledit conte . Si manda au daulphin quil luy mandast lequel il ayroit mieulx / *non*
obstant quil luy sembloit que le filz du duc de bourgoigne / luy seroit meilleur / pource
quil feroit grant plaisir au roy de france / et quil estoit moult noble cheualier et de grand
proesse

1. Et quand le daulphin eut receues les lettres du conte de flandres / il manda au roy de
france lequel luy viendroit mieulx a plaisir que sa fille eut a mary de ces deux princes
deuant dictz . car ce quil vouldroit seroit faict . de quoy le roy de france en eut grand
plaisir / *et* le tint a grand honneur . Et luy manda *que* le mariage luy plaisoit mieulx avec
son nepueu filz du duc de bourgoigne . Si que en ce faisant il luy feroit tresgrand plaisir
et quil luy rendra quand sera lieu et *temps* . Et voyant le daulphin la voulente du roy de
france / manda au conte de flandres quil auoit eu conseil avec les barons / et aussi que la
voulente du roy de france / estoit que sa fille fust mariee avec le filz du duc de
bourgoigne Et adoncques le conte de flandres se traueilla tant en ceste chose / quil
lamena a fin / *et* tant comme il pouoit .